

**/Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapja, Újvidék, 2003. május 22, 8. szám/**

A nemzeti kisebbségek jogainak és szabadságjogainak a védelméről szóló törvény (A JSZK Hivatalos Lapja, 11/02. szám) 1. szakaszának 3. bekezdése és 11. szakasza, Az egyes tartományi hatáskörök megállapításáról szóló törvény (Az SZK Hivatalos Közlönye, 6/02. szám) 18. és 61. szakasza, továbbá vajdaság Autonóm Tartomány statútuma (VAT Hivatalos Lapja, 17/91. szám) 10. szakasza 1. bekezdésének 3. és 4. pontja, illetve 2. szakasza 1. bekezdésének 2. pontja alapján

Vajdaság Autonóm Tartomány Képviselőháza 2003. május 15-i ülésén

## **HATÁROZATOT**

**hozott**

### **A NEMZETI KISEBBSÉGEK NYELVÉNEK ÉS ÍRÁSÁNAK VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY TERÜLETÉN VALÓ HIVATALOS HASZNÁLATÁVAL KAPCSOLATOS EGYES KÉRDÉSEK RÉSZLETEZÉSÉRŐL**

#### **I. Alaprendelkezések**

##### **1. szakasz**

Ez a határozat a nemzeti kisebbségek nyelvének és írásának Vajdaság Autonóm Tartomány (a továbbiakban: Tartomány) területén való hivatalos használatával kapcsolatos egyes kérdéseket részletezi, különösen pedig azt, hogy hogyan érvényesíthető a nemzeti kisebbségi nyelvek és írások hivatalos használata a tartományi szerveknek, a helyi önkormányzati egységek szerveinek és szervezeteinek, az államigazgatási szervek szervezeti egységeinek, a Szerb Köztársaság egész területére vagy a helyi önkormányzati egység területére alakult közvállalatoknak, intézményeknek és szolgálatoknak (a továbbiakban: szervek) a munkájában; azt, hogy a nemzeti kisebbségeknek joguk van személyneveket használni, és arra, hogy a közokiratokban, továbbá az állampolgári jogok érvényesítése szempontjából fontos egyéb iratokban e nevük álljon; azt, hogy hogyan kell a nyelvet használni a gazdaságban és a szolgáltatásokban, a helyneveknek, más földrajzi neveknek, terek, utcák, szervek, szervezetek és vállalatok nevének kiírásakor, továbbá a nyilvános felhívásoknak, értesítéseknek és figyelmeztetéseknek a közzétételekor, illetve egyéb nyilvános feliratok kiírásakor; azt, hogy milyen feltételekkel vezethető be a nemzeti kisebbségi nyelv és írás hivatalos használatba a helyi önkormányzati egységekben; azt, hogy Vajdaság Autonóm Tartomány Képviselőházához (a továbbiakban: Képviselőház) jelentést kell benyújtani a nemzeti kisebbségi nyelvek és írások hivatalos használatára való jog érvényesítéséről, valamint egyéb kérdéseket.

Ez a határozat nem vonatkozik a nemzeti kisebbségek nyelvének a bíróságokon való hivatalos használatára, illetve a bírósági eljárásoknak a nemzeti kisebbségek nyelvén való lefolytatására, tehát e határozat rendelkezései nem másítják meg a nemzeti kisebbségieknek azt a jogát, hogy nyelvüket közigazgatási, büntetőjogi, peres és egyéb bírósági eljárásokban használják.

## II. A nemzeti kisebbségi nyelvek és írások hivatalos használata a szervek munkájában

### 2. szakasz

A nemzeti kisebbségi szóban és írásban akkor fordulhat anyanyelvén az 1. szakasz szerinti szervek valamelyikéhez, ha az adott szerv területén hivatalos használatban van a nyelve.

Az 1. szakasz szerinti szervek a polgártól teljes érvényüként veszik át a területükön hivatalos használatban levő nemzeti kisebbségi nyelven összeállított beadványokat, okiratokat és egyéb dokumentumokat.

Ha szükséges, a 2. bekezdés szerinti beadványokat, okiratokat és egyéb dokumentumokat a szerv költségére kell lefordíttatni szerb nyelvre, és a fordítást csatolni kell az ügyiratokhoz.

Ha valamely hivatalos nyelven összeállított ügyirat érkezik, az iktatóbélyegző lenyomata mellett fel kell tüntetni az ügyirat nyelvére utaló jelet.

Ha az 1. szakasz szerinti szervek a hivatalos használatban levő nyelvek valamelyikén állítanak össze ügyiratot, a fejléc mellett fel kell tüntetniük az ügyirat nyelvére utaló jelet.

A nemzeti kisebbséginek joga van arra, hogy szóban vagy írásban azon a nyelven kapjon választ, amelyen a szervhez fordult.

Ha a szervnek a főleg ügyfelekkel való munkára beosztott alkalmazottja nem ismeri eléggé a nemzeti kisebbségi nyelvet, a szerv saját költségére tolmácsot biztosít.

Az 1. szakasz szerinti szervek a belső szervezetükről és munkaköreik beosztásáról szóló aktusban munkalétesítési feltételként a hivatalos használatban levő nemzeti kisebbségi nyelv tudását is előírják az ügyfelekkel való munkát vagy közigazgatási eljárás folytatását is megkövetelő munkakörökben dolgozók bizonyos létszámára.

A 6. bekezdés szerinti létszám megállapításakor figyelembe kell venni, hogy a szerv területén milyen a népesség nemzeti összetétel és hogy az egyes nemzeti kisebbségeknek a legutóbbi népszámlálási adatok szerint mekkora a lélekszáma.

## III. A nemzeti kisebbségiek személynév-használata és a közokiratok kiadása

### 3. szakasz

A nemzeti kisebbséginek joga van arra, hogy saját személynévét és gyermekeinek személynévét a törzsnyilvántartásokba eredeti alakban, saját nyelvének írása és helyesírása szerint írassa be.

Ha az 1. bekezdés szerinti törzsnyilvántartásokba a nemzeti kisebbséginek kiadott közokiratokban (személyi iratok, anyakönyvi kivonat stb.) is ugyanolyan alakban kell feltüntetni, függetlenül attól, hogy milyen nyelven és milyen nyelven és milyen írással készült a közokirat nyomtatványa. Ez nem zárja ki azt, hogy a személynév az eredeti alak mellett szerb nyelven és írással is szerepeljen.

### 4. szakasz

Azokon a területeken, amelyeken nemzeti kisebbségi nyelv is hivatalos használatban van, az illetékes szervek által előírt nyilvántartásokat a nemzeti kisebbség nyelvén is vezetni kell.

Ha a tanítás nemzeti kisebbségi nyelven folyt, a képesítést igazoló bizonyítványt, továbbá a polgárok törvényben és egyéb jogszabályban szavatolt jogainak az érvényesítéséhez szükséges, az 1. bekezdés szerinti nyilvántartásokon alapuló közokiratokat és egyéb okiratokat a nemzeti kisebbségi kérésére az ő nyelvén kell kiadni.

Azokon a területeken, amelyeken nemzeti kisebbségi nyelv van hivatalos használatban, a közokiratoknak és a nyilvántartásoknak az űrlapját kétnyelvűen – szerbül és a hivatalos használatban levő nemzeti kisebbségi nyelven kell elkészíteni.

A közokiratot kiadó szerv alkalmazottja köteles felhívni a nemzeti kisebbségi figyelmét arra a jogára, hogy kérhet kétnyelvű, azaz szerb nyelven és az ő nyelvén nyomtatott űrlapon készült közokiratot.

#### IV. Nyelvhasználat a gazdaságban és a szolgáltatásokban

##### 5. szakasz

Azokon a területeken, amelyeken nemzeti kisebbségi nyelv van hivatalos használatban, az 1. szakasz szerint olyan szervek, amelyek a villanygazdaság, földgázszolgáltatás, kommunális szolgáltatások, postaforgalom terén nyújtanak és fizettetnek meg szolgáltatásokat, a szolgáltatásokra és termékekre vonatkozó számlákat, a különféle elismervényeket és értesítéseket több nyelven – szerbül és a hivatalos használatban levő nemzeti kisebbségi nyelven (nyelveken) adják ki.

#### V. A nyilvános feliratok és nevek kiírása

##### 6. szakasz

Azokon a területeken, amelyeken nemzeti kisebbségi nyelv van hivatalos használatban, a helyneveket és egyéb földrajzi neveket, az utcák, terek nevét, az 1. szakasz szerinti szervek nevét, közúti jeleket, a nyilvánosságnak szánt értesítéseket és figyelmeztetéseket, továbbá más nyilvános feliratokat az illető nemzeti kisebbségi nyelven, e nyelv helyesírása és hagyományai szerint is ki kell írni.

Az 1. bekezdés szerinti feliratokat és neveket a szerb nyelvű szöveg alatt vagy jobbról, azonos betűtípussal és betűnagysággal kell kiírni.

A nemzeti kisebbségek nemzeti tanácsának, társadalmi szervezetének, polgári egyesületének és intézményének (nemzeti szervezetek) a neve azokon a területeken, amelyeken az adott nemzeti kisebbségi nyelv hivatalos használatban van, kivételesen a szerb nyelvű szöveg előtt is kiírható.

Az 1. bekezdés szerinti feliratokat és neveket a településen vagy helyi közösségben akkor is ki kell írni nemzeti kisebbségi nyelven, ha a nemzeti kisebbségi nyelv és írás csak a helyi önkormányzati egység területének egy részén van hivatalos használatban.

##### 7. szakasz

A városok, községek és települések nemzeti kisebbségi nyelvű hagyományos nevét az adott nemzeti kisebbség nemzeti tanácsa állapítja meg és juttatja el közzététel végett a határozat hatálybalépését követő három hónapon belül.

Ha valamely nemzeti kisebbség nemzeti tanácsa nem állapítja meg az előző bekezdés szerinti neveket, akkor ezt Vajdaság Autonóm Tartomány Végrehajtó Tanácsa teszi meg a helyi önkormányzati egységeknek, a nemzeti kisebbségi szervezeteknek, továbbá az adott nemzeti kisebbség nyelvi, történelmi és földrajzi szakembereinek a közreműködésével.

A 2. vagy 3. bekezdés értelmében megállapított neveket közzé kell tenni Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjában.

## VI. A nemzeti kisebbségi nyelvnek és írásnak a helyi önkormányzati egységben hivatalos használatba való bevezetéséhez szükséges feltételek

### 8. szakasz

Azt a területet, amelyen nemzeti kisebbségi nyelv van hivatalos használatban, a helyi önkormányzati egység statútuma határozza meg.

A helyi önkormányzati egység statútuma a nemzeti kisebbségi nyelv és írás hivatalos használatát akkor állapítja meg a helyi önkormányzati egység egész területére, ha az adott nemzeti kisebbségnek a teljes népességben való részaránya a legutóbbi népszámlálási adatok szerint eléri a 15%-ot.

Ha a nemzeti kisebbségi nyelv és írás nincs a helyi önkormányzati egység egész területén hivatalos használatban, a területén lévő településen vagy helyi közösségben a kisebbségi nyelvet és írást bevezetik a hivatalos használatba, ha az illető településen vagy helyi közösségben az adott nemzeti kisebbségnek a teljes népességben való részaránya a legutóbbi népszámlálási adatok szerint eléri a 25%-ot.

Ha egyes helyi önkormányzati egységekben bizonyos nemzeti kisebbség részaránya nem éri el a 15%-ot a legutóbbi népszámlálási adatok szerint, viszont a határozat meghozatalának idején a helyi önkormányzati egység statútuma szerint a nemzeti kisebbségi nyelv hivatalos használatban van, a nemzeti kisebbségi nyelv továbbra is hivatalos használatban marad.

A 3. bekezdés szerinti helyi önkormányzati egységek a községi statútumban megállapíthatják, hogy a nemzeti kisebbségi nyelv bizonyos olyan helyi közösségekben vagy településeken, amelyekben valamely nemzeti kisebbség tagjai nagyobb számban élnek, hivatalos használatban van.

### 9. szakasz

Azok a helyi önkormányzati egységek, amelyekben nemzeti kisebbségi nyelv van hivatalos használatban, a községi közigazgatás keretében fordítószolgálatot létesítenek. Gazdaságossági és eredményességi okokból több helyi önkormányzati egység közös fordítószolgálatot is alakíthat.

## VII. Jelentés a hivatalos nyelv- és íráshasználat érvényesüléséről

## 10. szakasz

Vajdaság Autonóm Tartomány Végrehajtó Tanácsa évente legalább egyszer jelentést nyújt be a Képviselőházhoz a nemzeti kisebbségi nyelvek és írások hivatalos használatára való jog érvényesüléséről.

Az 1. bekezdés szerinti jelentésnek kötelezően tartalmaznia kell azon nemzeti kisebbségek nemzeti tanácsának véleményét, amelyeknek a nyelve és írása Vajdaság Autonóm Tartomány területén hivatalos használatban van.

## VIII. Ellenőrzés

### 11. szakasz

E határozat alkalmazását és végrehajtását a nemzeti kisebbségek helyzetének figyelemmel kísérésére és jogérvényesítésére illetékes tartományi szerv ellenőrzi.

## IX. A határozat végrehajtásához szükséges eszközök

### 12. szakasz

A hivatalos nyelv. és íráshasználatra való jog érvényesítéséhez szükséges eszközöket azok az állami szervek, helyi önkormányzati egységi szervek és közszolgálatok biztosítják, amelyekben az e határozatban megállapított jogok és köteleességek érvényesülnek.

## X. Büntető rendelkezések

### 13. szakasz

Szabálysértésért 1000-tól 100 000 dinárig terjedő pénzbírsággal büntetendő az 1. szakasz szerinti jogi személy, ha megsérti a 4. és 5. szakasz rendelkezéseit.

Az 1. bekezdésszerinti szabálysértésért 50-től 5000 dinárig terjedő pénzbírsággal büntetendő a jogi személy felelős személye is.

### 14. szakasz

Szabálysértésért 50-től 5000 dinárig terjedő pénzbírsággal sújtandó az 1. szakasz szerinti szerv felelős személye, ha megsérti a 2. és 3. szakasz rendelkezéseit.

## XI. Átmeneti és záró rendelkezések

## 15. szakasz

Az 1. szakasz szerinti szervek a 2-6, a 8. és 9. szakasz rendelkezéseinek a végrehajtását a határozat hatálybalépésétől számított három hónapon belül biztosítják.

## 16. szakasz

Vajdaság Autonóm Tartomány Végrehajtó Tanácsa a határozat hatálybalépésétől számított három hónapon belül jogszabályt hoz a határozatnak a tartományi szervekben való végrehajtására, s különösen a következőket állapítja meg: a tartományi szervekhez, szervezetekhez és szolgálatokhoz hivatalos használatban levő nemzeti kisebbségi nyelven érkező ügyiratok nyelvének betűjelét; azoknak a munkaköröknek a számát és fajtáját, amelyeken szükséges a hivatalos használatban levő nemzeti kisebbségi nyelv(ek) ismerete; a tartomány hatáskörébe tartozó, két nyelven nyomtatandó űrlapok és közokiratok fajtáját stb.

## 17. szakasz

Ez a határozat a Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjában való közzétételét követő nyolcadik napon lép hatályba.

Vajdaság Autonóm Tartomány Képviselőháza

01. Szám: 011-2  
Újvidék, 2003. május 15.

**Nenad Čanak s.k.**  
Vajdaság AT Képviselőházának  
elnöke